

La influencia de las políticas públicas en el reconocimiento de la diversidad, cultura e identidad colombiana en algunas obras de la colección *Leer es mi cuento*

Laura Marcela González Quintero, Yeni Lorena Arguello Joya y Zahira Juliana Campos Rueda

Trabajo de Grado para Optar al Título de Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana

Director

Wilson Moreno Gómez

Magister en Educación

Universidad Industrial de Santander

Facultad de Ciencias Humanas

Escuela de Idiomas

Bucaramanga

2022

Dedicatoria

Dedicada a esa niña que soñaba con ser maestra mientras observaba a sus docentes en un aula de primaria. Dedicada a nuestros padres por apoyarnos en cada uno de nuestros pasos y sueños. Dedicada al profesor Wilson Gómez por sumergirnos en el mágico mundo de la Literatura Infantil y su apoyo constante en nuestro recorrido investigativo.

Agradecimientos

Expresamos agradecimientos a nuestros familiares, por su apoyo emocional y económico, pues gracias a ellos pudimos cumplir el sueño de ser Licenciadas en Literatura y Lengua Castellana.

Agradecemos a nuestro profesor Wilson Gómez por brindar una mano amiga para la realización de este proyecto, sus consejos de maestro guiaron nuestra investigación, y sus palabras sobre la didáctica nos acompañarán siempre.

Tabla de contenido

Introducción	9
Justificación	13
Pregunta de investigación	14
1. Objetivos	15
1.1 Objetivo General	15
1.2 Objetivos Específicos	15
2. Capítulo 2: marco teórico	15
2.1 Antecedentes	15
2.2 BASES TEÓRICAS	18
2.2.1 <i>Identidad</i>	18
2.2.2 <i>Cultura</i>	20
2.2.3 <i>Diversidad cultural</i>	23
2.2.4 <i>Literatura Infantil</i>	26
2.3 Referente legal	27
3. Capítulo 2: diseño metodológico	28
3.1 Recursos y técnicas de análisis	32
4. Capítulo 3: resultado	34
4.1 El efecto de las políticas públicas en la Literatura Infantil	34
4.2 Diversidad, cultura e identidad colombiana	37
4.3 El resfrío	40
4.4 Cuentos y arrullos del folclor indígena y campesino colombiano	45

POLÍTICA PÚBLICA Y LITERATURA INFANTIL	5
4.5 Tortuguita vení bailá	53
5. Conclusiones	59
6. Recomendaciones	61
Referencias Bibliográficas	62

Lista de tablas

Tabla 1. Criterios para la lectura de signos visuales

33

Lista de figuras

Figura 1. <i>Figuras literarias y recursos paralingüísticos (1)</i>	43
Figura 2. <i>Representación gráfica de niños con diferentes tonos de piel</i>	51
Figura 3. <i>La representación gráfica de un niño indígena</i>	56
Figura 4. <i>Figuras literarias y recursos paralingüísticos (2)</i>	57

Resumen

Título: La influencia de las políticas públicas en el reconocimiento de la diversidad, cultura e identidad colombiana en algunas obras de la colección *Leer es mi cuento*^{1*}

Autor: Laura Marcela González Quintero, Yeni Lorena Arguello Joya y Zahira Juliana Campos Rueda^{2**}

Palabras Clave: Políticas públicas, Leer es mi cuento, Literatura Infantil, Diversidad, Cultura e identidad.

La Literatura Infantil le permite al niño navegar por mundos reales y ficticios en los que adquiere conocimientos sobre diferentes temáticas y el contexto en el que vive. El Gobierno Nacional reconoce la importancia de la literatura y, en respuesta, crea la política pública del Plan Nacional de Lectura y Escritura: *Leer es mi cuento* para que todos los niños puedan acceder gratuitamente a la lectura en espacios académicos y fuera de ellos, además de propiciar el reconocimiento de la diversidad cultural del país. Esta investigación de tipo cualitativa, y tiene como propósito comprobar si en las obras *El resfrío*, *Cuentos y arrullos del folclor colombiano* y *¡Tortuguita vení bailá!*, se cumplen con los objetivos plasmados en la política pública *Leer es mi cuento*, *La Política de Diversidad Cultural* (2010) y *La Ley 1381 del 2010*. Se utilizan los conceptos de pluriculturalidad, multiculturalidad, e interculturalidad expuestos por Walsh, para analizar las perspectivas culturales de las obras, a partir del componente visual y narrativo.

Los resultados señalan que en las tres obras se cumplen los objetivos propuestos por el Plan Nacional de Lectura y Escritura, y se relaciona con la Política de Diversidad y la Ley 1381 de 2010. Sin embargo, en ocasiones se generan estereotipos en la representación de las comunidades indígenas, afrodescendientes y campesinas. Al hablar de dichas comunidades se adquiere un compromiso social, político y ético con las culturas que se representan, por lo que es necesario crear literatura desde el reconocimiento y respeto de las mismas.

^{1*} Trabajo de Grado

^{2**} Facultad de Ciencias Humanas. Escuela de Idiomas. Director: Wilson Gómez Moreno. Magister en Educación.

Abstract

Title: The influence of public policies on the recognition of Colombian diversity, culture and identity in some works of the collection *Leer es mi cuento* ^{3*}

Author(s): Laura Marcela González Quintero, Yeni Lorena Arguello Joya and Zahira Juliana Campos Rueda ^{4*}

Key Words: Public policies, Reading is my story, Children's Literature, Diversity, Culture and identity.

Children's literature allows children to navigate real and fictional worlds, and get knowledge about different topics and their own context. The National Government recognizes the importance of literature and, in response, the public policy of the National Reading and Writing Plan: Reading is my story, is created in order to promote free access for reading, in academic spaces and outside them, to all the children. In addition, this public policy is used to promote and recognize the cultural diversity of the country. This qualitative research, is aimed to check if in the works: *El resfrío*, *Cuentos y arrullos del folclor colombiano* and *¡Tortuguita vení bailá!*, the objectives embodied in public policy *Leer es mi cuento*, *La Política de Diversidad Cultural* (2010) and the Law 1381 of 2010 are met. The concepts of pluriculturalism, multiculturalism, and interculturalism exposed by Walsh are used to analyze the cultural perspectives of the works, from the visual and narrative component.

We have found that the three works meet the objectives proposed by the Plan Nacional de Lectura y Escritura, and are closely related with the *Política de Diversidad* and the Law 1381 of 2010. However, stereotypes are sometimes used in the representation of indigenous, Afro-descendant and peasant communities. When talking about these communities, a social, political and ethical commitment is acquired with the cultures that are represented, so it is necessary to create literature from the recognition and respect of them.

^{3*} Degree Work

^{4*} Faculty of Human Sciences. Language School. Adviser: Wilson Gómez Moreno. Master in Education.

Introducción

Rousseau y su preocupación por la infancia influyó en el desarrollo de lo que hoy se denomina la Literatura Infantil, sin embargo, la literatura escrita para niños se reconoce especialmente con la publicación de las *Histoires ou contes du passé avec Moralités* de Charles Perrault, en 1697. A partir de esta obra se incrementa la producción literaria y la atención se focaliza en el niño como lector y protagonista de la historia.

La Literatura Infantil y juvenil ha sido objeto de constantes discusiones, en torno a las preguntas: ¿existe una Literatura Infantil? o ¿se puede considerar literatura? No se puede negar su existencia, sin importar los prejuicios y la subestimación que, en palabras de Cervera (1990), se debe al argumento de “carencia de calidad y de condiciones literarias” (p.158). En este sentido, se presentan imaginarios erróneos como pensar que las producciones escritas para niños y jóvenes tienen una función moralizante o que al leer estas creaciones fantásticas el niño no podrá distinguir o cuestionar la realidad. Con estos juicios no solo se desconoce el carácter literario y creativo de los libros, sino también al niño como un ser pensante. Pues, la literatura afianza la sensibilidad, despierta la creatividad y enriquece los conocimientos que contribuyen al desarrollo personal, social y de pensamiento.

Las experiencias positivas o negativas pueden afectar el desarrollo del niño o generar traumas que se manifiestan en la edad adulta, como expresa Rousseau (1890): “el adulto podía quedar marcado por sus experiencias infantiles y juveniles” (p.93). En este sentido, la literatura obtiene un carácter importante en la infancia: la formación y el entorno en el que se desarrolla el niño. Bettelheim (1977) afirma que: “El niño, mientras se desarrolla, debe aprender, paso a paso, a comprenderse mejor; así se hace más capaz de comprender a los otros y de relacionarse con ellos de un modo mutuamente satisfactorio y lleno de significado” (p.11). Los conocimientos

adquiridos, las relaciones sociales y culturales causan efecto en la configuración del sujeto, las historias para niños brindan herramientas para comprender los conflictos internos y las condiciones de vida de la sociedad en la que crecen.

La literatura escrita para infantes en Colombia tiene un crecimiento desde el siglo XX, los niños son vistos como potenciales lectores y se da una mayor valoración a las producciones literarias no solo por su naturaleza artística y creativa, sino también como un medio de conocimientos. A partir de 1970 con la consolidación del premio *Enka de Literatura Infantil* empieza un periodo de producción y difusión de diferentes autores que, de la mano de editoriales, consolidan con sus obras la Literatura Infantil en Colombia. Es así como, en el año 1980, se evidencia el reconocimiento y crecimiento de esta literatura. Sin embargo, el desarrollo no ha sido lineal, hay períodos de olvido, que no permiten ubicarla como una expresión cultural fuerte. Para abrir el camino de lo que podría considerarse el “nuevo boom”, asimismo, se destaca la importancia de las políticas y proyectos públicos que se empiezan a desarrollar a partir de 2005, para fomentar la lectura en el país.

En Colombia se han registrado hábitos de lectura precarios que se reflejan en las estadísticas de consumo de libros, el uso de las bibliotecas y los bajos niveles de lectura que se evidencian en las pruebas del Estado. Por estas razones, las políticas públicas asociadas con la lectura y la escritura empiezan en Colombia aproximadamente hace 20 años como una construcción colectiva entre el Estado y la sociedad civil, con la que busca atender problemas específicos que son primordiales en el país, de esta forma, se reconoce a la lectura, la escritura y la oralidad como un derecho que el Gobierno debe garantizar a los colombianos. Es así como, en el año 2009, se consolida una política de patrimonio bibliográfico y documental para fortalecer las bibliotecas públicas, con el objetivo de intervenir y garantizar la conservación, el acceso y la

difusión del patrimonio documental y cultural del país. Pues, a pesar del gran desarrollo de la industria editorial colombiana y a los avances en cobertura educativa, Colombia tuvo bajo consumo de materiales de lectura per cápita y de lectura de libros entre el 2000 y 2008, como lo expresan las cifras del Comercio del Libro:

(...) el número de lectores decreció (de 48.3% pasó a 40.7%). En 2005, el 59% de los colombianos no leía libros. El promedio de libros leídos para toda la población encuestada cae 31,1 % al pasar de 2,4 libros al año en 2000 a 1,6 libros al año en 2005 (2018, p.1).

Ahora bien, en el desarrollo de la Literatura Infantil en Colombia, se reconoce la influencia económica y el impacto de las diversas políticas públicas, que impulsaron las narrativas y a los escritores de literatura para niños, tanto en la industria editorial como en los proyectos públicos del Estado. Es importante resaltar que, en torno a los dos medios de producción y proliferación (público y editorial), se presentan dos concepciones respecto al “libro”: para las editoriales se entiende como el libro-objeto en el que se establece una relación de comercio enfocando al niño como un posible comprador. Mientras que, para el Gobierno, se presenta el libro-cultura como un medio para transmitir los valores culturales de la sociedad. A pesar de existir diferencias entre estas dos concepciones, el Estado está en la obligación de fomentar y permitir el acceso a la Literatura Infantil en el ámbito editorial y público.

Debido a las problemáticas de acceso, a los bajos niveles y hábitos de lectura, el Gobierno Nacional crea, en el año 2010 a través del Plan Nacional de Lectura y Escritura (PNLE), la política pública *Leer es mi cuento*. Este proyecto tiene como objetivo atender o mejorar las habilidades de lectura y escritura, y el acceso a la literatura, para que los niños y jóvenes las incorporen en su vida cotidiana. Al mismo tiempo, pretende nutrir la biblioteca de los colombianos, en especial la de las

poblaciones vulnerables (víctimas del conflicto armado, desplazados, personas en situación de pobreza o comunidades que hacen parte de la diversidad cultural y lingüística de país) con la publicación y distribución gratuita de 600.000 libros, con el apoyo de ICBF, Bibliotecas públicas y el Ministerio de Cultura.

De la mano de la anterior política surge *La Política de Diversidad Cultural* (2010) que reconoce, protege y fomenta la diversidad cultural de la nación en todas sus manifestaciones. Y se vincula con la producción de libros que se realiza en la serie de *Leer es mi cuento*, dado que se producen obras que pretenden visibilizar y transmitir la vida y los valores culturales de las comunidades afrodescendientes, indígenas y campesinas, quienes hacen parte de la diversidad cultural y lingüística del país e inciden en la construcción de identidad colombiana. Gracias a los avances tecnológicos, en el año 2016, se crea la biblioteca digital para niños *Maguaré*, una plataforma interactiva con contenido audiovisual, en la que se encuentran los libros publicados en el proyecto de *Leer es mi cuento*, entre las producciones se presentan clásicos universales, nacionales y cuentos que pretenden rescatar la cultura oral de poblaciones colombianas y resaltar la diversidad cultural del Colombia.

En este orden de ideas, el presente estudio analizará los *Proyectos y Políticas públicas que* permitieron impulsar en el Plan Nacional de Lectura y Escritura, *Leer es mi cuento* la temática de *Diversidad, cultura e identidad colombiana*. Para el desarrollo de esta investigación se analizarán tres producciones escritas para niños, surgidas entre el año 2013 y 2020 en torno a la temática mencionada, por la editorial del Ministerio de Cultura y publicadas en *Leer es mi cuento*. Entre las limitaciones del proyecto se encuentran datos incompletos y no actualizados de las políticas públicas, además de las pocas investigaciones con respecto al eje de análisis.

La Literatura Infantil es importante en la formación del niño, a través de escenarios maravillosos, fantásticos, históricos o conflictivos le brinda visiones de mundo que reflejan las inseguridades, los sueños, los sentimientos, los miedos y los problemas psicoemocionales que vive y enfrenta, siendo el centro y motor del relato. Teresa Colomer (2002) afirma que “Los libros para niños siempre han partido, lógicamente, de la idea de que sus lectores crecen, de forma que sus posibilidades de entender el mundo y el texto escrito se amplían progresivamente y sus intereses de lectura varían” (p. 268). Es decir, atiende a las necesidades, emociones e intereses del niño, a través de diversos temas que atañen al ser humano. Esta literatura es el reflejo de problemáticas personales o sociales que podrían afectar su desarrollo emocional, físico y cognitivo, por medio de un personaje, contexto y situaciones ficticias. De modo que tiene fines formativos, lúdicos y estéticos. En este sentido, la Literatura Infantil le permite al niño reconocer la diversidad de raza, fauna y flora que caracteriza a Colombia desde una mirada individual para inculcar el sentimiento de identidad nacional.

La elección de eje de investigación no es arbitraria, ya que, no se puede hablar de Literatura Infantil en Colombia sin mencionar las políticas públicas que pretenden satisfacer las necesidades de la sociedad, por ejemplo, la lectura y la transmisión de valores culturales a través de producciones literarias que plasman el contexto social, político y cultural del país, que inciden en la producción, promoción, y la perspectiva del escritor. Por este motivo, se analizarán algunas políticas públicas y su influencia en tres obras que buscan reflejar la Diversidad, cultura e identidad colombiana, desde el año 2010 hasta 2021. Se seleccionó esta literatura con la intención de reivindicar su importancia desde lo educativo y social, dado que se presentan nociones erróneas al definirla, además, en los manuales de literatura colombiana no son considerados, al momento de

establecer cánones literarios. Por ello, es importante que los maestros, padres, futuros licenciados, o cualquier persona que intervenga como mediador en los procesos de lectura para infantes, reconozcan que hay una gran cantidad de autores colombianos con propuestas diferentes que pueden permitirle al niño, desde temprana edad, reconocer características del contexto en el que vive y se desarrolla. El contacto con la literatura le brinda un reconocimiento y valoración de lo real e imaginario, esto quiere decir que puede realizar procesos analíticos y críticos de la obra para establecer relaciones con su entorno, que en este caso sería Colombia y lo que lleva consigo: su diversidad y al mismo tiempo marginalidad.

El propósito de nuestra investigación es comprobar si las obras seleccionadas cumplen con los objetivos plasmados en la política pública *Leer es mi cuento, La Política de Diversidad Cultural* (2010) y *La Ley 1381 del 2010*, al mismo tiempo que se analizarán las diferentes maneras de concebir las diversidades culturales, es decir multicultural e intercultural, en las obras *El resfrío, Cuentos y arrullos del folclor indígena y campesino colombiano* y *¡Tortuguita, vení bailá!*

La pregunta que guiará esta investigación es: ¿Se cumplen los objetivos plasmados en la política pública *Leer es mi cuento, La Política de Diversidad Cultural* (2010) y *La Ley 1381 del 2010*, en las obras, *El resfrío, Cuentos y arrullos del folclor indígena y campesino colombiano* y *¡Tortuguita, vení bailá!*, durante el periodo del 2010 al 2021?

En las siguientes páginas se encontrarán el objetivo general y los objetivos específicos. Después, se desarrollará el Marco teórico, en el que se mencionan los antecedentes y las bases teóricas que sustentan el análisis. Posteriormente, se presentará el Diseño metodológico que menciona el tipo de investigación, las hipótesis, el corpus de investigación y los recursos y técnicas de análisis. Más adelante, se encuentra el apartado de Resultados, en el que se presentan las dos categorías El

efecto de las políticas públicas en la literatura infantil y Diversidad, cultura e identidad colombiana, que guiarán el análisis de las obras *El resfrío*, *Cuentos y arrullos del folclor indígena y campesino colombiano* y *¡Tortuguita vení bailá!* Para finalizar, se encuentran las conclusiones con respecto al análisis realizado.

1. Objetivos

1.1 Objetivo General

Comprobar si en las obras *El resfrío, Cuentos y arrullos del folclor colombiano* y *¡Tortuguita vení bailá!* se cumplen con los objetivos plasmados en la política pública *Leer es mi cuento*, *La Política de Diversidad Cultural* (2010) y *La Ley 1381 del 2010*, y analizar las diferentes maneras de concebir en los libros las diversidades culturales, multicultural e intercultural.

1.2 Objetivos Específicos

Describir en orden diacrónico los proyectos y políticas públicas que impulsaron la Literatura Infantil en Colombia.

Analizar las obras *El resfrío, Cuentos y arrullos del folclor colombiano* y *¡Tortuguita vení bailá!* de la política pública *Leer es mi cuento* en torno al componente narrativo y visual, a partir del eje temático Diversidad, cultura e identidad colombiana.

Exponer cómo se presenta la diversidad, cultura e identidad colombiana en las obras de Literatura Infantil *El resfrío, Cuentos y arrullos del folclor colombiano* y *¡Tortuguita vení bailá!*

2. Capítulo 1: Marco teórico

2.1 Antecedentes

La lectura permite a las personas desarrollar sus habilidades comunicativas, conocer el mundo que los rodea, enriquecer sus relaciones, adquirir conocimientos, entre otros aspectos. Por ello, es importante el compromiso por parte de las entidades gubernamentales de fomentar el hábito lector y el acceso gratuito para todos los colombianos. Es por ello que surge y se desarrolla Plan Nacional de Lectura y Escritura (PNLE) *Leer es mi cuento*, impulsado por el Gobierno Nacional, dirigido a la promoción de la lectura a través de la literatura infantil y juvenil. En el cual se encuentra una gama de textos que tocan diferentes temas de la niñez, la realidad y la sociedad. A continuación, se realiza una exploración a los antecedentes relacionados con temas de diversidad, cultura e identidad colombiana, a través del proyecto *Leer es mi cuento*, con el propósito de conocer el desarrollo en torno al eje de investigación.

En primer lugar, el texto titulado *Leer es mi Cuento, libros para la primera infancia, retorno de una inversión en el país*, de Rodríguez et al. (2015), conformado por cuatro capítulos: Leer desde la primera infancia o cómo nutrir la creación literatura que hay en cada niño y niña, metodología para medir el retorno social de la inversión de *Leer es mi cuento*, impactos del programa *Leer es mi cuento* y las conclusiones del trabajo; los cuales hablan del efecto de las bibliotecas públicas, la inversión realizada en el proyecto, la importancia de la lectura y de la necesidad de promoverla por medio de difusión de programas sociales. Asimismo, este texto menciona la importancia que tiene la lectura en el ámbito relacional y de interacción de los niños con el entorno, a través de temáticas de violencia y su posible prevención.

En segundo lugar, se encuentra el texto titulado *Pertinencia de la concepción de lectura y de sujeto lector contenidas en el plan nacional de lectura y escritura “Leer es mi cuento”*, de

Acosta et al. (2018), el cual abre un espacio de reflexión en el ámbito pedagógico acerca de las prácticas educativas, resignificando el discurso que las entidades gubernamentales ofrecen de la formación lectora, con el objetivo de fomentar el pensamiento crítico en los estudiantes. También, acude a los documentos del PNLE para dar cuenta de los propósitos de dicho plan, así como sus componentes principales y estrategias.

Los documentos mencionados hacen referencia a lo expuesto por PNLE, *Leer es mi cuento*, por medio de temáticas de promoción y ejecución de la lectura. Sin embargo, no abarcan la manera en cómo este proyecto influencia las temáticas en las producciones literarias escritas para niños y jóvenes, relacionadas con las leyes de reconocimiento de las comunidades que hacen parte de la diversidad cultural y lingüística del país.

Por otra parte, las investigaciones dirigidas al estudio de la representación cultural del país en la literatura colombiana no son muy abordadas. Uno de ellos es el texto titulado *Los conceptos de literatura infantil y juvenil, su periodización y canon como problemas de la literatura colombiana*, de Mirian Borja, Arturo Galeano y Yury Ferrer (2010), el cual reconoce a la literatura para niños y jóvenes como un medio de representación de realidad e imaginación. Además, menciona algunos de los problemas de la literatura infantil en torno a la cultura en la que el escritor está inmerso y su influencia. Asimismo, el texto titulado *Lo indígena en la literatura infantil y juvenil colombiana*, de Elizabeth Ruales (2013), habla de la literatura como reflejo cultural y los imaginarios que configuran la comunidad indígena en ella.

A pesar de que el proceso de escritura de literatura para niños y jóvenes en el país presenta estudios enfocados en el análisis del proyecto de promoción de lectura *Leer es mi cuento*, no se encontraron investigaciones relacionadas con el objetivo de estudio de este trabajo, es decir, hay

un evidente vacío investigativo acerca de la representación de la diversidad, cultura y sociedad colombiana en los libros de literatura infantil presentes en *Leer es mi cuento*. Por ello nace y se desarrolla el objetivo investigativo de este trabajo, el cual comprende un largo camino a explorar.

2.2 Bases teóricas

2.2.1 Identidad

Valenzuela y Vera (2012), a partir de lo expuesto por Côté & Levine, (2002), afirman que la identidad puede ser definida a través de tres planos: “Identidad del yo”, “Identidad personal” e “Identidad social”. De acuerdo al enfoque de esta investigación, se mostrará el concepto del segundo y tercer plano, ya que estos se relacionan con las temáticas de estudio Diversidad, cultura e identidad colombiana.

Valenzuela y Vera (2012) mencionan que “La identidad personal abarca los aspectos más concretos de la experiencia individual surgida en las interacciones, el conjunto de funciones de rol que el individuo haya introyectado como significativas en su biografía” (p.275). Por tanto, “la identidad personal” se refiere específicamente a la forma en cómo las experiencias que tiene una persona, en un determinado contexto, influyen en la manera en la que actúa, para después interactuar en él. De este modo, la persona reconoce rasgos distintivos de la comunidad en la que participa, dentro del devenir de su cotidianidad, razón por la que surge “la identificación social”, término que, en palabras de Valenzuela y Vera, (2012) es “(...) producto de la reflexión que el individuo hace de los rasgos y características normativas propias de su particular posición en la estructura social” (p.275). Ahora bien, el concepto de identidad colombiana está vinculado con el reconocimiento del país como una nación, tal como se establece en la Constitución Política de Colombia. Marqués (2011), citando a Gellner (1988), define nación como:

[...] los constructos de las convicciones, fidelidades y solidaridades de los hombres. Una simple categoría de individuos (por ejemplo, los ocupantes de un territorio determinado o los habitantes de un lenguaje dado) llegan a ser nación si y cuando los miembros de la categoría se reconocen mutua y firmemente ciertos deberes y derechos en virtud de su común calidad de miembros (p.275).

Por consiguiente, es importante reconocer las características colectivas que comparten los individuos en una comunidad, que los hacen parte de un grupo y diferentes a otros. Teniendo en cuenta el enfoque temático de esta investigación, se considera pertinente mencionar el concepto de “identidades étnicas”, que Álvaro Bello (2004), citando a Giménez (2002), define como: “Conjunto de repertorios culturales autorizados, valorizados, y relativamente estabilizados, por medio de los cuales los actores sociales se reconocen entre sí, demarcan sus fronteras y se distinguen de los demás actores dentro de un espacio históricamente específico y socialmente estructurado” (p.31). La identidad permite la distinción de características que describen las actividades culturales que distinguen a un grupo: el espacio geográfico, las condiciones climáticas del lugar y demás características de cada comunidad, como lo enfatiza Bello (2004) al citar a Giménez (2002):

No existen identidades antiguas o resurgidas (...) un grupo pueda “dar uso” a elementos objetivados de su cultura, como la lengua, las prácticas religiosas o el parentesco, como un modo de dar contenido o evidenciar su identidad. Tales elementos pueden servir como emblemas de su identidad (Giménez 2002 S.P, citado por Bello, 2004, p.33).

En este sentido, la identidad está estrechamente relacionada con la cultura, específicamente con la diversidad cultural, pues a partir del reconocimiento de las diferencias entre las culturas se reconocen las características que hacen diferente a una población de otra, al mismo tiempo que se

crean estados de pertenencia de un lugar, un grupo o una forma de pensamiento, como plantea Walsh (2005) al citar a Guerrero (1999):

(...) identificarnos dentro del entorno familiar y cultural requiere, al mismo tiempo, diferenciarnos de otros distintos y diferentes procesos de identificación, muchas veces inconscientes. Pero hacer estos procesos evidentes, es parte de construir la interculturalidad, de reconocer que hay una dialéctica entre la identidad y la alteridad, la mismidad y la otredad, la pertenencia y la diferencia (p.7).

De este modo, la identidad es un factor de cohesión social, que permite la autoafirmación de un sujeto o grupo, dentro de un colectivo. Por tanto, en la medida que la cohesión social sea autosuficiente hay autoafirmación, y en la medida que la persona se reconoce a sí misma es capaz de percibir, respetar y reconocer al otro.

2.2.2 Cultura

Giménez (2007) afirma que la cultura es considerada: "(...) no sólo como dimensión general y abstracta de la vida social, sino también como variedad de "mundos concretos, de creencias y prácticas" (p23). La cultura es una expresión social que no puede percibirse sin tener en cuenta la dualidad de significado, de la forma en que actúan las personas y las creencias que cada comunidad posee, teniendo en cuenta, la diversidad de factores que existen en el entorno. Giménez (2007) enfatiza la influencia de los símbolos en la cultura, según esta reciente perspectiva teórica:

La Cultura corresponde a lo que llamaremos, con Clifford Geertz y John B. Thompson, la "Concepción simbólica" o "semiótica" de la misma"(...). La cultura tendrá que concebirse entonces, (...) como el conjunto de hechos simbólicos presentes en una sociedad. O, más precisamente como pautas de significado (p.30).

De manera que las acciones que desarrolla un grupo de individuos adquieren un carácter simbólico, porque presentan características propias de dicha comunidad. Estas formas de actuar, además de transmitir la información cultural de una generación a otra, permiten reconocer diferencias relacionadas con el tiempo y el espacio en el que se producen. En palabras de Giménez (2007):

(...) Lo simbólico es el mundo de las representaciones materializadas en formas sensibles también llamadas formas simbólicas, (...) En efecto todo puede servir como soporte simbólico de significados culturales. No solo la cadena fónica y la escritura, sino también los modos de comportamiento, las prácticas sociales, los usos y costumbres, el vestido, la alimentación, la vivienda, los objetos y artefactos (p.32).

Por ello, es indispensable presentar la relación entre la cultura y la identidad de una sociedad, por medio de esas características culturales y simbólicas los grupos sociales se pueden sentir identificados o no, y fortalecer los sentimientos de pertenencia hacia un lugar, una comunidad, una ideología. Giménez (2007) menciona:

(...) El tema de la cultura aparece estrechamente entrelazado con el de la identidad, porque (...) ambos son, en realidad, indisociables. En efecto "una identidad social", referida a actores concretos, solo suele resultar de la interiorización selectiva y contrastiva de un determinado repertorio cultural por parte de los actores sociales individuales o colectivos (p.23).

En este sentido, se presenta una relación, entre la definición de cultura propuesta por Giménez y el concepto que la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, exponen en la Declaración universal de la UNESCO:

(...) el conjunto de los rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad (...) que abarca, además de las artes y las letras, los modos de vida, las maneras de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias (2001, S.P).

De esta manera, se muestra cómo la cultura no se restringe a las producciones artísticas o incluso académicas de cada sociedad; está compuesta por la cotidianidad, el actuar social e individual, el mercadeo, los trabajos, los ritos, entre otros. Además, se señala que la cultura no es solo material o referida a los objetos, también comprende los modelos ideológicos, las creencias sobre los fenómenos naturales y sociales, y las perspectivas críticas colectivas. También, conviene mencionar la definición de cultura de Salazar (2009), la cual hace énfasis en que la cultura está en constante cambio, pues al estar presente en los comportamientos de los seres humanos es una evidencia de la presencia de nuevos conocimientos y comportamientos que se actualizan constantemente, en este sentido: “La cultura es (...) una fuente dinámica de cambio, creatividad y libertad que abre posibilidades de innovación. Para los grupos y las sociedades, la cultura es energía, inspiración y empoderamiento, al mismo tiempo que conocimiento” (p.15). En consecuencia, la cultura también es un medio de exaltación del saber, que no se restringe estrictamente al ámbito académico, al contrario, expone de forma abierta la diversidad de producciones que el ser humano realiza para representar y exaltar las prácticas y creencias propias de su entorno.

2.2.3 Diversidad cultural

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, (2001) hace énfasis en mostrar que la cultura, por medio de intercambios generacionales, presenta algunas variaciones que enriquecen su diversidad, ya que: "La cultura adquiere formas diversas a través del tiempo y del espacio. Esta diversidad se manifiesta en la originalidad y la pluralidad de las

identidades que caracterizan a los grupos y las sociedades que componen la humanidad." (S.P). De esta forma, es necesario que exista un continuo reconocimiento de la diversidad cultural, los diferentes fenómenos que inciden para que se muestren estas variaciones, y la identidad que esta diversidad puede referir, para determinada comunidad, en diferentes contextos.

Asimismo, Salazar (2009) hace notar que la cultura no es estática, sino que está en constante cambio, pues se ve influenciada por otras culturas que la enriquecen:

Ninguna cultura es una entidad herméticamente cerrada. Todas las culturas están influidas por otras culturas y a su vez ejercen influencia sobre estas. Tampoco son inmutables o estáticas, sino que están en un estado de flujo continuo, impulsadas simultáneamente por fuerzas internas y externas (p.15).

A partir de Walsh (2005) se presenta la definición de los enfoques pluricultural, multicultural e intercultural. Estas perspectivas permiten reconocer la diversidad de culturas, y se diferencian en la forma en cómo es abordada la diversidad cultural en la sociedad y las acciones que se realizan para el conocimiento y difusión de la cultura, como lo expresa la autora: "La multi-, pluri- e interculturalidad se refieren a la diversidad cultural; sin embargo, apuntan a distintas maneras de conceptualizar esa diversidad y a desarrollar prácticas relacionadas con la diversidad en la sociedad y sus instituciones sociales, incluyendo la educación" (p.5). A partir de lo expuesto, se afirma que la principal diferencia que se puede identificar entre la pluriculturalidad, la multiculturalidad y la interculturalidad es la forma en cómo se aborda la diversidad y las acciones que se realizan para su reconocimiento.

Walsh (2005) menciona que: "La multiculturalidad es un término principalmente descriptivo. Típicamente se refiere a la multiplicidad de culturas que existen dentro de un determinado espacio, sea local, regional, nacional o internacional, sin que necesariamente tengan

una relación entre ellas” (p.5). En otras palabras, se percibe la diversidad cultural, a partir del reconocimiento de las diferentes culturas, pero no hay una relación entre ellas. La ausencia de la comunicación entre culturas permite que a pesar de que haya un reconocimiento de la diversidad se genere rechazo y falta empatía, como menciona la misma autora (2005): “(...) esta atención a la tolerancia como eje del problema multicultural, oculta la permanencia de las desigualdades e iniquidades sociales que no permiten a todos los grupos relacionarse equitativamente y participar activamente en la sociedad” (p.5). De tal manera que se fomenta el rechazo entre una cultura y otra.

A partir de lo anterior se vislumbra la principal diferencia entre la multiculturalidad y la pluriculturalidad, ya que en palabras de Walsh (2005): “A diferencia de la multiculturalidad, la pluriculturalidad sugiere una pluralidad histórica y actual, en la cual varias culturas conviven en un espacio territorial y, juntas, hacen una totalidad nacional” (p.6). En la pluriculturalidad hay una relación constante entre las culturas que se evidencia en la manera en cómo se reconoce la diversidad como una característica de la identidad social de una comunidad. Walsh (2005) añade:

La pluriculturalidad es el referente más utilizado en América Latina, reflejo de la necesidad de un concepto que represente la particularidad de la región donde pueblos indígenas y pueblos negros han convivido por siglos con blancos-mestizos y donde el mestizaje ha sido parte de la realidad, como también la resistencia cultural y, recientemente, la revitalización de las diferencias (p.6).

La pluriculturalidad hace parte de la cotidianidad de las comunidades Latinoamericanas, pues, aunque algunas poblaciones no tengan conocimiento sobre el significado de la palabra estas actúan conforme a él.

La interculturalidad según Walsh (2005) “es distinta, en cuanto se refiere a complejas relaciones, negociaciones e intercambios culturales, y busca desarrollar una interacción entre personas, conocimientos y prácticas culturalmente diferentes” (p.6). Dicho de otra manera, la interculturalidad busca vincular a la multiculturalidad y la pluriculturalidad, “Más bien, se trata de impulsar activamente procesos de intercambio que, por medio de mediaciones sociales, políticas y comunicativas, permitan construir espacios de encuentro, diálogo y asociación entre seres y saberes, sentidos y prácticas distintas”. (Walsh, 2005, p.7). De modo que la interculturalidad promueve espacios donde se reflexiona y discute acerca de las diferencias culturales que existen dentro de las comunidades que habitan un territorio.

Por último, se menciona que la temática de la cultura, al estar ligada a la vida social, está ampliamente abordada en las producciones literarias más recientes. Giménez (2007) hace notar que: "En la literatura internacional contemporánea la dupla “cultura / identidad” (...) Es capaz de funcionar como un eje articulador de los principales conceptos utilizados en las ciencias sociales” (p.23). De esta forma, es de suma importancia resaltar que los escritores y las editoriales en Colombia han hecho parte del implemento de la diversidad cultural, como menciona Martínez (2008), es necesario que, en los espacios de lectura se propicie el reconocimiento de esta literatura, debido a que contiene: "(...) significados de inclusión, donde las bibliotecas deben promover, apoyar y fortalecer la diversidad cultural" (p.77-78).

2.2.4 Literatura Infantil

López (1985) manifiesta que la Literatura Infantil: “(...) se adecúa a una etapa del desarrollo humano sin renunciar a la universalidad de los temas” (p.15). Esta literatura atiende a las necesidades, emociones e intereses del niño, a través de diversos temas que atañen al ser humano: el miedo, la soledad, el abandono, el maltrato, el amor y la relación con los demás. Dicho

de otra forma, el reflejo de problemáticas personales, por medio de un personaje ficticio. Perrault (1998), citado por Escarpit (2002), expresa que se dirige a los niños: “para instruirlos y diversión al mismo tiempo” (p.10). Por lo que esta literatura busca enseñar, deleitar y entretener.

Por otra parte, la Literatura Infantil está compuesta por cuentos, poesía, novelas y obras de teatro, entre estas expresiones estéticas, el cuento es el más implementado para la enseñanza literaria, que se caracteriza por el uso de las ilustraciones o imágenes en los libros, para Colomer (2001) son de suma importancia, dado que: “La exploración de las imágenes estáticas da tiempo a los niños para identificar y comprender, ya que los primeros libros simplifican y hacen más manejable la imagen de un mundo exterior mucho más complejo y caótico en su multiplicidad de objetos y acciones simultáneas” (p.8). Las imágenes permiten al niño conocer e interpretar el mundo literario y, simultáneamente, el mundo exterior y real. Además, en esta etapa del desarrollo los niños tienen una fascinación por la imagen que le permite expresar juicios de valor acerca de la obra y la ilustración, pues los conocimientos literarios también se pueden adquirir a través de pinturas.

La Literatura Infantil se adapta al ritmo de comprensión, memoria y tiempo de atención infantil. Para Colomer (2001): “En el nivel literario existe una diferencia entre la novela que se dirige a los niños y la que se destina a los adolescentes debido a los niveles de lectura, la comprensión y aprehensión del mundo” (p.156). Es decir, la Literatura Infantil se adapta al desarrollo intelectual, al nivel de comprensión y a la adquisición del lenguaje del niño.

La literatura es una expresión de lo humano, representa de forma artística y poética la realidad. Es un espacio en el que la razón y la imaginación se reúnen, creando una experiencia única en cada lector. Por ello, la literatura no se debe enseñar de forma mecanizada, ni

cuadriculada. En palabras de Cassany, se entiende: “como placer, como hábito y como fuente de conocimientos y de comunicación con otros seres humanos” (p.488). Este arte no solo deleita, también permite conocer diversas visiones de mundo. ´

2.3 Referente legal

En 1991 la diversidad étnica y cultural fue reconocida en la Constitución Política de Colombia: “El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación colombiana” (Art.8). Asimismo, “El Estado tiene el deber de promover y fomentar el acceso a la cultura de todos los colombianos en igualdad de oportunidades, por medio de la educación permanente y la enseñanza científica, técnica, artística y profesional en todas las etapas del proceso de creación de la identidad nacional” (Art. 70). Para el desarrollo de esta investigación se tendrán en cuenta los referentes legales que son de vital importancia para la investigación y en las que se profundizará más adelante:

La Ley 1381 de 2010 tiene como objetivo garantizar, promover y proteger las lenguas nativas en el país.

La Política de Diversidad Cultural (2010) reconoce la diversidad cultural de la nación; tiene como deber reconocer, proteger y fomentar la cultura en todas sus manifestaciones.

La Política de Lectura y Bibliotecas (2010) que pretenden brindar acceso a los colombianos a la lectura sin discriminación.

El documento n°23: La Literatura en la Educación Inicial (2014) promueve el desarrollo integral de los niños desde una perspectiva de derechos, en el cual toma importancia el niño en la

primera infancia y es visto como un lector capaz de comprender el mundo, a través del implemento de textos de Literatura Infantil.

3. Capítulo 2: diseño metodológico

Tipo de investigación

La presente investigación es de corte cualitativo, puesto que “intenta hacer una aproximación global de las situaciones sociales para explorarlas, describirlas y comprenderlas” (Monje, 2011, p.17). De esta manera, la investigación plantea el análisis y reflexión sobre los objetivos de Leer es mi cuento, La ley 1381 de 2010 y la Política de diversidad, y el impacto de dichas normativas en la producción y las perspectivas culturales que se presentan en las tres obras seleccionadas. De igual forma, el desarrollo de este trabajo está orientado por técnicas del método cualitativo.

Hipótesis, variables e indicadores

La hipótesis de la investigación plantea que en la serie Leer es mi cuento se desarrolla una temática literaria que gira en torno a la diversidad, cultura e identidad colombiana como resultado de las Políticas de diversidad y La ley 1381 de 2010, de esta manera se pretende lograr a través de la lectura, el cumplimiento de dichas normativas, la transmisión de valores culturales y el reconocimiento de las comunidades que hacen parte de la diversidad étnica y lingüística.

Debido a que en la investigación las fuentes son de carácter documental, se pasan por alto las variables pues, “Dada la naturaleza del método cualitativo, el diseño no configura un marco fijo e inmodificable, sino un marco de referencia que indica qué se va a explorar” (Monje, 2011, p.17). En este sentido, el propósito de este trabajo es corroborar si se cumple la hipótesis mencionada.

Corpus de análisis

En un principio, en el recorrido investigativo, la línea de trabajo se enfocaba en la Literatura Infantil producida por editoriales, pero descubrimos que el acceso a ellos era difícil y costoso. En medio de la búsqueda bibliográfica encontramos los libros de la serie *Leer es mi cuento*, de fácil acceso y gratuitos. Es así como nació el interés de analizar el Plan Nacional de Lectura y Escritura (PNLE), que tiene como objetivo: “Promover la disponibilidad y el acceso a libros, y otros materiales de lectura y escritura, en espacios y tiempos escolares.” y “Movilizar a la sociedad para fomentar una opinión pública favorable alrededor de la importancia de la lectura y la escritura.”.

⁵Sin embargo, al analizar las obras que se encuentran disponibles se pudo notar que el PNLE no fue la única política pública que surgió en el país, de la mano de esta, emerge *La Política de Diversidad Cultural* (2010) y *La Ley 1381 de 2010*, que buscan el reconocimiento y respeto de las poblaciones que hacen parte de la diversidad étnica y lingüística del país, para contrarrestar la discriminación y la exclusión social. Debido a estos proyectos se evidencia un interés en las producciones literarias de *Leer es mi cuento* para promover la Diversidad, cultura e identidad colombiana a través de la lectura.

La política pública *Leer es mi cuento* es el eje articulador sobre el que se desarrolla el análisis, pues a través de ella, se perciben las diferentes perspectivas culturales que se presentan con las obras de Literatura Infantil al hablar de la Diversidad, cultura e identidad, temáticas que a mediados de los años 2010 hasta nuestros días han adquirido importancia y reconocimiento, hecho que influenció investigaciones y producciones en torno a esta literatura. Por ello, queremos

⁵ Tomado de: <https://www.mineducacion.gov.co/portal/micrositios-preescolar-basica-y-media/Plan-Nacional-de-Lectura-y-Escritura-PNLE-/Plan-Nacional-de-Lectura-y-Escritura/325387:Definicion#:~:text=El%20Plan%20Nacional%20de%20Lectura,y%20a%20mejorar%20sus%20competencias%20comunicativas.>

conocer en qué medida estas narrativas son evidencia literaria de las costumbres, la fauna, los recursos naturales, la diversidad cultural y étnica que se presentan en Colombia.

Para este proyecto se trabajarán tres libros publicados por, una iniciativa del Gobierno nacional, creada para incentivar la lectura en la primera infancia, la niñez y la adolescencia, con respecto a las grandes obras de la narrativa mundial, también se reconocen y publican cuentos sobre comunidades indígenas, palenqueras y campesinos colombianos. Estas obras fueron escogidas del sitio web *Maguaré*, ya que ofrece una plataforma gratis y de fácil acceso para la comunidad que desee acceder a la Literatura Infantil. Los títulos de las obras seleccionadas son:

¡Tortuguita, vení bailá!: Proyecto dirigido por El Instituto Colombiano de Bienestar Familiar - ICBF, el Ministerio de Cultura, la Fundación para el Fomento de la Lectura - Fundalectura, la Fundación Rafael Pombo, la Fundación Carvajal y el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe - Cerlalc, (2013).

El resfriado: Escrito por María del Sol Peralta e Irene Vasco, Ilustrado por: Amalia Low. (2019).

Cuentos y arrullos del folclor indígena y campesino colombiano: extraído de la selección del tomo I de la Audioteca de Agua, Viento y Verdor, del ICBF, Ministerio de Cultura, Fundación Carvajal, Cerlalc, Fundación Rafael Pombo, Fundalectura. Colección Fiesta de la Lectura. Ilustrado por Amalia Low. (2020).

Recursos y técnicas de análisis

Para realizar el presente trabajo fue fundamental el acceso a internet, bases de datos del Gobierno Nacional en torno a las políticas públicas y leyes sobre Lectura y Diversidad Cultural, para la redacción utilizamos Google Drive.

Ahora bien, para el análisis de las obras se tendrán en cuenta tres aspectos: el contenido visual, narrativo y las representaciones de cultura. Para el componente de imagen y narración, se tomará en consideración el trabajo “El lenguaje de la imagen y el desarrollo de la actitud crítica en el aula: propuesta didáctica para la lectura de signos visuales” de Barragán y Gómez en el que proponen las siguientes categorías de análisis:

Tabla 1

Criterios para la lectura de signos visuales

Descripción de los recursos básicos de la composición	Línea, punto, color, efectos de luz—tono--, dirección, textura, etc.
Descripción de los recursos básicos de la composición	Elementos del entorno, objetos, rol de personajes dentro del escenario, rasgos expresivos destacados, cualidades físicas, posturas corporales, forma de vestir de los personajes.
Escenario y personajes	Elementos del entorno, objetos, rol de personajes dentro del escenario, rasgos expresivos destacados, cualidades físicas, posturas corporales, forma de vestir de los personajes.
Estructura narrativa	¿Se cuenta una historia? ¿Cuál es la secuencia narrativa? ¿Cuántas viñetas? Sentidos de la lectura de los cuadros, planos, ángulos de composición y encuadre, profundidad de campo.
Texto verbal	¿Duplica la información que proporciona la imagen—redundancia—? ¿El texto agrega una información adicional o establece una relación constante para sugerir otros contenidos?
Elementos paralingüísticos	Elementos que refuerzan los matices fonéticos y psicológicos de los personajes). Características de los trazos que encuadran las expresiones de los participantes en los diálogos.

	Letras o globos temblorosos, Trazos gruesos o enérgicos, tamaño y rasgos expresivos de las letras, etc.
Recursos retóricos	Hipérbole, alegoría, metonimia, metáfora visual, personificación, etc.
Estructuras narrativas sutiles	Situaciones que no se cuentan de forma explícita, pero se infieren de la imagen.

Nota. Tabla tomada de “El lenguaje de la imagen y el desarrollo de la actitud crítica en el aula: propuesta didáctica para la lectura de signos visuales” de Barragán y Gómez (2012).

Para el análisis de las representaciones culturales que se presenten en las obras, se tendrán en cuenta las definiciones que propone Walsh, en torno a lo multicultural, pluricultural o intercultural, que se articulan con el tratamiento de la temática y el componente visual y narrativo.

El proceso de investigación se llevará a cabo a través de las siguientes etapas: se presentan las perspectivas teóricas y antecedentes de estudios similares. Después, se realizará el análisis de las políticas públicas y su influencia, el componente narrativo, visual y cultural que se presentan en: *Cuentos y arrullos del folclor indígena y campesino colombiano*, *El resfrío y ¡Tortugueta, vení bailá!* Por último, se presentarán las conclusiones con respecto al análisis de los textos seleccionados, teniendo en cuenta la política pública Leer es mi cuento, Política de Diversidad y la Ley 1381 de 2010.

Las categorías de análisis del proyecto son: El efecto de las políticas públicas en la Literatura Infantil, el cual comprende el análisis de la política pública *Leer es mi cuento*, desarrollada para potenciar y fomentar la lectura en los estudiantes desde corta edad, en todo el territorio nacional y el legado o impacto de la misma. La otra categoría de análisis, *Diversidad, cultura e identidad colombiana*, comprende el reconocimiento de la diversidad cultural a través de la literatura para niños y cómo esta es abordada en los textos escogidos. Estas categorías de análisis

ofrecen puntos de vista acerca de las políticas públicas, la diversidad cultural y los libros ilustrados para niños.

4. Capítulo 3: resultado

4.1 El efecto de las políticas públicas en la Literatura Infantil

La evolución de la Literatura Infantil en Colombia se da, en gran medida, por las políticas públicas que se han llevado a cabo desde el 2004 como respuesta ante los bajos hábitos de lectura y de comprensión lectora. Ante esta problemática, surge, a través de PNLE, la política pública *Leer es mi cuento*, que pretende brindar acceso a la lectura sin discriminación, en la que se evidencia un mayor interés por la población infantil. Esta empieza siendo una iniciativa para incrementar el número de lectores en el país, sin embargo, con el paso del tiempo se va transformando y nutriendo de nuevas leyes, políticas y proyectos públicos que se desarrollan con el acompañamiento del Ministerio de Educación y el Ministerio de Cultura.

En esta política se concibe al libro como un bien cultural, como un puente para la transmisión de conocimientos y cultura. En este sentido, lo dicho se relaciona con el artículo 70, de la Constitución Política de Colombia (1991), en el que se expresa que:

La cultura en sus diversas manifestaciones es fundamento de la nacionalidad. El Estado reconoce la igualdad y dignidad de todas las que conviven en el país. El Estado promoverá la investigación, la ciencia, el desarrollo y la difusión de los valores culturales de la Nación.

Debido a estos principios constitucionales, Walsh (2005) menciona que: “dentro de este nuevo orden multicultural que empezó en Colombia con las reformas constitucionales de 1991, existe una apertura hacia la diversidad” (p.30). El gobierno tiene la responsabilidad de

salvaguardar la diversidad e identidad cultural y el respeto a las diferencias, al mismo tiempo que debe brindar acceso a dichas expresiones artísticas. En este sentido, la literatura se convierte en una estrategia para representar y producir identidad.

Uno de los resultados de esta política fue la creación y divulgación de libros para niños, en un comienzo las obras de esta serie se enfocaban en obras universales. No obstante, al analizar la serie de libros que se encuentran disponibles, se pudo notar el desarrollo de una temática *Diversidad, cultura e identidad colombiana*, como una estrategia de reconocimiento y respeto por la diversidad cultural y étnica del país, que se relaciona con La Política de Diversidad Cultural (2010) y La Ley 1381 de 2010, pues estas normas nacen de los principios constitucionales y se dictan con la intención de:

(...) garantizar el reconocimiento, la protección y el desarrollo de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los grupos étnicos con tradición lingüística propia, así como la promoción del uso y desarrollo de sus lenguas que se llamarán de aquí en adelante lenguas nativas. Se entiende por lenguas nativas las actualmente en uso habladas por los grupos étnicos del país, así: las de origen indoamericano, habladas por los pueblos indígenas, las lenguas criollas habladas por comunidades afrodescendientes y la lengua Romaní hablada por las comunidades del pueblo rom o gitano y la lengua hablada por la comunidad raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina. (Ley 1381 de 2010, Art. 1).

Gracias a estas políticas se estimula la temática que hemos mencionado, y es a través de la lectura que se busca el cumplimiento de estas leyes y el reconocimiento cultural y étnico del país. De esta manera, los cuentos que se relacionan con la temática *Diversidad, cultura e identidad* evidencian la intención del Gobierno de mostrar, a partir del lenguaje literario, las costumbres, creencias, lenguas nativas de poblaciones que anteriormente no eran objeto de escritura en la

Literatura Infantil, pues durante años fueron sometidas marginalizadas y, algunas, olvidadas. En este sentido, la literatura se convierte en un medio para reflejar la realidad nacional, para propiciar espacios de reflexión y el desarrollo del pensamiento crítico sobre las problemáticas sociales desde edades tempranas.

Ahora bien, al ser una política pública se puede evaluar los objetivos de la misma, por ello, el propósito de nuestra investigación es corroborar si las obras seleccionadas cumplen con los objetivos plasmados en la política pública *Leer es mi cuento, La Política de Diversidad Cultural* (2010) y *La Ley 1381 del 2010*, al mismo tiempo que, se analizarán las diferentes maneras de concebir las diversidades culturales, es decir multicultural e intercultural, en los tres libros seleccionados, puesto que el Estado adquiere un compromiso político implícito con las poblaciones mencionadas, en torno a los problemas o límites al hablar de cultura, la veracidad de la historia y el escenario de las representaciones de la realidad.

4.2 Diversidad, cultura e identidad colombiana

La constitución de 1991 expresa que: “El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación colombiana”. “Es obligación del Estado y de las personas proteger las riquezas culturales y naturales de la Nación” (Artículo 7 y 8, 1991). De esta forma se reconoce al país como un Estado diverso, en el que se consagran nuevos derechos con el objetivo de reconocer, rescatar y proteger las comunidades indígenas, comunidades negras, afrocolombianas, raizales, palanqueras y los ROM, quienes, durante la colonia, y aún, viven la invisibilización, la discriminación y la imposición cultural.

La literatura es un recurso esencial en nuestra vida, con gran importancia en la infancia, pues a través de los mundos ficticios y fantásticos se puede acercar al niño al mundo real. El niño

por medio de la historia y de los personajes puede verse reflejado sin importar la raza, religión o condición. Es así como la literatura se convierte en un buen medio para fomentar, desde la educación inicial, la igualdad y la diversidad cultural en el país. Al potenciar la diferencia y la diversidad se reconocen como un valor que nos enriquece y propician una sociedad más justa para estas poblaciones vulnerables, algunas al borde del exterminio.

La cultura funciona como una memoria colectiva de diversas prácticas concretas. De modo que, reconocer la diversidad cultural y racial nos permite apropiarnos y cuidar de lo nuestro, al mismo tiempo, que se adquiere un compromiso social y ético, pues, el distinguir nuestras raíces y conocer nuestro presente nos permitirá luchar por un futuro. Ahora bien, las concepciones existentes en torno a la cultura son la multicultural, pluriculturalidad e intercultural, pero, ¿cuál mirada es más provechosa para el panorama social, político y cultural de las poblaciones indígenas, negras, afrocolombianas, raizales y palanqueras y los ROM?

Las diferentes maneras de concebir la diferencia cultural y la forma en la que comprenden al mundo, a nosotros mismos, es lo que permiten o no la construcción de sentido. Tanto la literatura multicultural como la intercultural representan a distintas culturas, lo que las diferencia es el tratamiento que se le da al tema. La literatura multicultural refleja: “las diversas experiencias de la vida, tradiciones, historias, puntos de vista sobre el mundo y perspectiva de grupos culturales que componen una sociedad” (Chovancova, 2015, p.32). Este modelo admite y reconoce las diferencias, pero se puede producir segregación o marginalidad. En la interculturalidad se presentan espacios de interacción entre las diversas culturas, tomando elementos significativos por caracterizar y representar la cultura, como expresa Roig (2012):

(...), se caracterizan por reflexionar sobre culturas ajenas mostrándolas a la sociedad de la que se parte con el fin de proporcionar al lector una posible convivencia, acercarlo a mitos y símbolos de otras culturas, y ayudarlo a comprender al “posible vecino”, al “otro” (p.364).

En este modelo se priorizan las necesidades culturales, en términos de respeto, igualdad y dignidad. Teniendo en cuenta, el contexto y las necesidades de estas comunidades, el modelo ideal sería el intercultural, puesto que es necesario un diálogo entre las diferentes culturas y regiones del país.

Para definir cómo es percibida o concebida la diversidad cultural y las relaciones que se establecen de esta diversidad, es necesario señalar los criterios por los cuales se puede determinar si un texto pertenece o no a la literatura intercultural o multicultural; la imagen y la narración toman como clave los aspectos culturales, por ello se tendrán los criterios que mencionan Barragán y Gómez (2012) en el artículo “El lenguaje de la imagen y el desarrollo de la actitud crítica en el aula: propuesta didáctica para la lectura de signos visuales” como la Descripción de los recursos básicos de la composición, Escenario y personajes, Estructura narrativa, Texto verbal, Elementos paralingüísticos, Recursos retóricos y Estructuras narrativas sutiles.

De igual forma, se tendrá en cuenta la autoría, es decir la mirada del autor, ya que la literatura que se enfoca en lo cultural, que escribe sobre la patria, tiene como responsabilidad preocuparse por las representaciones culturales e identitarias de la comunidad que desea plasmar. El autor con su pluma puede visibilizar, rescatar, reivindicar o caer en los estereotipos, prejuicios o discriminación. De este modo, él asume un compromiso social, ético y hasta político. También, es importante analizar el tratamiento que se le da a las situaciones de diversidad, es decir,

multicultural o intercultural. Los tres aspectos mencionados son importantes para identificar la caracterización, el rol que desempeñan y la manera en la que se articulan.

Teniendo en cuenta los criterios ya mencionados y el contexto en el que se desarrollan las historias, analizaremos, por partes iguales, el componente gráfico y textual de tres obras que se encuentran en la plataforma digital *Maguaré*. Los tres textos se relacionan con la temática de nuestro proyecto: Diversidad, cultura e identidad colombiana, puesto que se presentan diferentes culturas que hacen parte de la riqueza étnica de nuestra nación como lo son los pueblos afros, indígenas y campesinos.

Los textos seleccionados son: *¡Tortuguita, vení bailá!* (2013) Proyecto dirigido por El Instituto Colombiano de Bienestar Familiar - ICBF, el Ministerio de Cultura, la Fundación para el Fomento de la Lectura - Fundalectura, la Fundación Rafael Pombo, la Fundación Carvajal y el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe - Cerlalc. En este libro se encuentra las medidas que algunos pueblos nativos del país cantan a los niños, dentro de los pueblos están: piapoco, uitoto, wayúu, kamëntša, arhuaco. También hay algunos cantos de los Rrom, los afrodescendientes y los campesinos. Se destaca que al ser un libro donde las narraciones son musicales, el portal de *Leer es mi cuento* ofrece la versión en audio y letra.

El resfrío, escrito por María del Sol Peralta e Irene Vasco, Ilustrado por: Amalia Low. (2019). En este libro se cuenta la historia de Maya, una guacamaya, que tiene la responsabilidad de informar a todos en la comunidad de animales donde vive. Al enfermar y perder un poco la voz, todo devuelve un caos y Rani decide tomar la vocería y buscar soluciones para encontrar la paz. Esta narración resalta la biodiversidad de Colombia.

Cuentos y arrullos del folclor indígena y campesino colombiano: extraído de la selección del tomo I de la Audioteca de Agua, Viento y Verdor, del ICBF, Ministerio de Cultura, Fundación Carvajal, Cerlalc, Fundación Rafael Pombo, Fundalectura. Colección Fiesta de la Lectura. Ilustrado por Amalia Low. (2020). Este libro muestra la diversidad de culturas de Colombia a través de las narraciones de los pueblos y etnias, presentando los cantos, las formas de vida, las características de los lugares y las creencias de las distintas comunidades del país.

4.3 El resfrío

Con ilustraciones coloridas y amigables, este libro álbum cuenta la historia de Maya, una guacamaya encargada de dar las noticias en el pueblo. Sin embargo, una mañana, un resfrío le impide continuar con su cotidianidad. Por ello, los habitantes del pueblo le proponen diferentes remedios para recuperar su voz. Es así como la enfermedad de Maya se convierte en un pretexto para conocer las diferentes costumbres y remedios típicos de algunas regiones de Colombia.

En términos narrativos, el cuento presenta un narrador testigo, que a lo largo de la historia cede la voz de personaje en personaje. Los cuales presentan a través de sus dialectos los remedios caseros para aliviar a Maya. Hay una estructura tradicional del cuento compuesta por el inicio o problema, las posibles soluciones y el desenlace de la obra. Esto le permite al lector, niño o adulto, identificar o percibir de forma sencilla las partes de la historia. La elección de los personajes facilita identificar la diversidad de fauna que hay en Colombia, específicamente en la región Andina, Pacífica y Amazonía. También, a partir del “habla” de cada personaje se pueden distinguir rasgos fonéticos con los que el lector, algunas veces, puede ubicar a los personajes geográficamente.

El texto refuerza la idea de los movimientos en el diálogo. En esta ocasión el cuento permite distinguir características dialécticas de cada animal, para que el lector reconozca la ubicación geográfica a la que pertenece y, al mismo tiempo, el respectivo remedio que el personaje propone a partir de sus conocimientos culturales. La tipografía propuesta es un elemento paralingüístico que hace posible establecer las diferencias entre los diálogos de los personajes y el narrador. Ya que se presentan diferentes tamaños en la letra, en algunas ocasiones las letras en las palabras están más juntas que en otras, y hay usos de elementos como la negrilla y representaciones fonéticas. Algunas de las figuras literarias que se hacen evidentes en el texto son la personificación, la aliteración, la onomatopeya y la presencia de fenómenos fonéticos como la supresión por apócope.

La personificación es una figura literaria que se presenta en todos los personajes de la historia, esta permite el reconocimiento de acentos y cualidades sobre la región específica del país que cada animal representa. La utilización de la aliteración tiene un fin musical o dinámico, pues permiten distinguir cierto ritmo que además es característico del personaje que está hablando. Un claro ejemplo es la utilización de la terminación “Maya” tres veces seguidas en un mismo párrafo. La onomatopeya cumple un rol importante en la narración, pues se expresan sonidos relacionados con los síntomas del resfriado de Maya, este aspecto le brinda al lector información que complementa lo expuesto de forma escrita. Por último, hay algunos personajes que, de acuerdo al lugar que representan en su discurso, utilizan el fenómeno fonético de la supresión por apócope, un ejemplo es la supresión de la letra “d” en las palabras “cansa’o” y “pela’o”, de esta manera la utilización de estos recursos posibilita la identificación de la región a la que pertenece el animal.

La escritura del cuento no sigue una forma estática pues algunos párrafos en los que se expresan los personajes están encerrados en figuras de color verde, y otros se encuentran acompañados por viñetas, se destaca que hay diferentes tamaños en las letras, algunos párrafos

aparecen desalineados, hay negrilla en algunas palabras que pueden estar en mayúscula o minúscula, estas diferencias con respecto a la forma de escribir palabras y párrafos es un recurso utilizado para mostrar la diversidad cultural de discursos, fauna y fenómenos fonéticos.

Figura 1

Figuras literarias y recursos paralingüísticos



Nota: en esta imagen se pueden observar las figuras literarias: personificación, onomatopeya, aliteración y el fenómeno fonético de la supresión por apócope.

Al hablar de la composición visual podemos mencionar que las líneas y formas son simples y redondas, sin embargo, son trazos limpios, amigables y de fácil lectura para el niño. Los dibujos presentan texturas, pero no profundidad. El escenario presente no hace evidente el entorno en el que se desarrolla la historia, con poca saturación y, de cierta forma, esto no demuestra la calidez colombiana, pues gran parte de las zonas se caracterizan por tener clima cálido, de modo que, el enfoque se da en la historia, los personajes y los sucesos que se presentan.

Un aspecto a resaltar de la imagen es que esta tiene un valor agregado, pues a través de emoticones se enuncian las emociones que presenta el personaje principal de la historia, Maya, lo cual simplifica el reconocimiento de las expresiones faciales.

También, se utilizan imágenes para mostrar información complementaria al texto, pues, aunque se menciona dentro del discurso de cada personaje los remedios caseros que proponen desde sus conocimientos tradicionales, muchos de los alimentos que componen estas medicinas, a pesar de ser productos tradicionales no son conocidos por algunas personas. De esta forma, al mostrar las imágenes de los alimentos permite al lector ampliar sus conocimientos con respecto a la variedad de productos que tiene Colombia.

Con esta producción literaria de Peralta y Vasco (2019), crearon:

(...) un conjunto de libros (...) que permiten conocer el patrimonio material e inmaterial de las regiones de nuestro país. Cada personaje viene de un territorio distinto de Colombia y trae consigo sus costumbres, tradiciones ancestrales y saberes, a una comunidad que construye sus relaciones a partir de la diversidad cultural (...) (p.2).

A pesar de que el objetivo del texto especifica el reconocimiento de las diferentes regiones del país, a través de actos culturales y costumbres que cada personaje representa; el establecimiento de relaciones geográficas con los personajes tiende a caer en los estereotipos comunes de representación de un lugar, de tal forma que se torna de manera ambigua, relacionando el diálogo y la representación gráfica con diferentes lugares del país al mismo tiempo y no haciendo referencia a una población específica.

Por otra parte, se destaca que la perspectiva cultural sobre la que se realiza la obra es intercultural, debido a que, como se menciona en el objetivo, se busca que las diferentes

costumbres culturales acerca de los remedios para las enfermedades se presenten en un mismo texto y haya un reconocimiento de las mismas como resultado de la interacción entre culturas. Al finalizar la obra, el personaje principal hace una invitación al lector para que indague, dentro de su contexto, los remedios caseros de los cuales tengan conocimiento. Esta comunicación con el lector, a pesar de no realizarse de forma directa, permite que se creen espacios de discusión sobre la cultura, en los que el lector, profesor, padre o niño, se cuestiona sobre la costumbre tradicional de curar enfermedades a través de remedios caseros, además de incentivar la curiosidad por el aprendizaje acerca de Colombia.

En suma, a través de los dibujos y la narración se genera una lectura de fácil comprensión y agradable para la primera infancia. Se resalta la forma en la que se plantea la temática de Diversidad, cultura e identidad, pues no se va por modelos tradicionales ni cae en la recopilación. Esto evidencia el carácter creativo de la obra, y el manejo de la temática nos presenta una mirada intercultural que reconoce, valora y promueve el diálogo sobre los diferentes saberes, tradiciones y costumbres, con una actitud de respeto e integración. Sin embargo, en términos de representación cultural, se evidencian algunas limitaciones, pues no se acoge a las necesidades actuales que exige el contexto colombiano para estas culturas. Lo anterior no permite una adecuada representación ni identificación con lo plasmado en la obra, pues en algunas situaciones incurre en los estereotipos o en "clichés". En definitiva, se destaca la creativa integración de esta temática en la serie de *Leer es mi cuento*. Este libro refleja, en gran medida, la diversidad cultural, por ello se puede decir que cumple con los objetivos que se plantean para la producción de estas obras, pues se articulan con la Política de Diversidad Cultural, La ley 1830 de 2010 y La política de Plan Nacional de Lectura y Escritura.

4.4 Cuentos y arrullos del folclor indígena y campesino colombiano

Este libro muestra, en un mismo espacio, ocho arrullos, catorce canciones y cuatro relatos de algunas poblaciones campesinas del Tolima, San Jacinto Bolívar y Salento Quindío. También, poblaciones indígenas pertenecientes a los Piapoca, Embera chamí, Kokama, Yagua, awá, Arhuaco, Wayuú, Sábila, Ette ennaka, Uitoto, Kamëntšá y Korebajū, presentados en su lengua nativa, con la respectiva traducción en español.

En los arrullos, canciones y relatos propios de las poblaciones campesinas e indígenas de Colombia, el narrador, aunque cambia según el texto que se lea, presenta descripciones del contexto y las costumbres que evidencian la diversidad cultural del país. Las canciones y relatos en algunos textos tienen un narrador testigo, y en otros un narrador protagonista, los cuales cuentan historias que representan a la comunidad a la que pertenece cada narración. En los arrullos el narrador es constante, pues siempre se presenta como protagonista, y se hace uso de la segunda persona, a través del modo imperativo para establecer una relación con el lector u oyente. El objetivo de esto es facilitar la conciliación del sueño del niño, a partir de un lenguaje literario que muestra la costumbre cultural de dormir a los bebés por medio de arrullos, cuyas letras se fundamentan en la relación de los padres y los hijos. Estos textos muestran algunas características de los modos de vivir de las personas, como las relaciones intrafamiliares, la alimentación, el trabajo, la vivienda, la flora y la fauna.

Se puede evidenciar que la estructura narrativa de los arrullos y las canciones presenta una temática que puede variar entre la invitación para dormir o hacer descripciones de un contexto rodeado por paisajes que describen la biodiversidad colombiana. Sin embargo, en la mayoría de los casos, no se muestra un conflicto en las historias. Por otra parte, en los relatos se presenta la estructura tradicional del cuento: inicio, nudo y desenlace, pues, a pesar de que unas narraciones

son más extensas que otras, el lector puede identificar el desarrollo y la solución del conflicto de la historia.

Las historias están divididas en el libro en dos partes, la primera se compone por 18 textos de las diferentes comunidades, por otra parte, los textos de la comunidad campesina comprenden una pequeña parte del libro, con solo 11 ejemplares breves, por ello, la clasificación de estas dos partes es muy evidente a la hora de leer, pues se presentan de manera segregada y con aspectos que las hacen evidentes como las ilustraciones.

Con respecto a los relatos, la mitología es un recurso utilizado como argumento en dos de los cuatro textos. En primer lugar, en “El manto del tigre” (Chai kãã)⁶ presenta un final con una carga formativa, pues muestra la desobediencia como el causante de la transformación de un personaje humano a un animal salvaje como el tigre. Esta historia al ser un resultado de las creencias populares y la tradición cultural, llama la atención del lector porque propone, de forma implícita, la generación de miedo basado en la mimesis, ya que muestra a través de un personaje lo que le podría pasar al niño si desobedece en su contexto. En segundo lugar, en el relato “La niña serpiente” (Bashëtem mëtškuay)⁷ se observa un tópico que se presenta con frecuencia en las leyendas de Colombia: “la mujer-serpiente”⁸, pues son varias las culturas que en sus mitos y leyendas cuentan la historia de la mujer (niña o adulta) que se transforma en serpiente y se sumerge

⁶ Relato korebaju

⁷ Relato korebaju

⁸ Relato kamëntšá

en aguas profundas, como: el mito de “Bachué”, “la cacica Guatavita” y “la madre de todos los hombres”⁹.

Los personajes que se muestran en las historias del libro representan la diversidad de culturas. En la mayoría de los veintinueve textos, que suman las canciones, los arrullos y los relatos, los personajes son seres humanos y, más específicamente en doce textos, la historia se cuenta a través del amor filial, pero no hay representación del padre en la crianza o acompañamiento del desarrollo del bebé, las ilustraciones solo tienen en cuenta a la madre en los arrullos. En las otras narraciones los personajes son animales que representan la biodiversidad del país, como la mariposa azul, el pajarito, el caracol, el perico, el burro, la serpiente y el pollito son personajes que, aunque son animales que se encuentran en el país, no hay una referencia directa hacia el espacio geográfico en el que habitan. Otros animales representan lugares específicos del país como el cocodrilo, que hace referencia a los ríos, el jabalí o puerco de monte que remite a las zonas montañosas de los Andes, los Llanos y el Amazonas. Asimismo, el chigüiro que habita en los Llanos Orientales, el Amazonas, el Eje Cafetero y el Magdalena, la garza sokó que habita en el Amazonas, el delfín rosado endémico del río Amazonas y Orinoco y, el tigre visto en selvas tropicales y lugares próximos a los espacios húmedos.

De igual forma, en una minoría de los textos, los personajes son semillas y alimentos. Estas narraciones permiten al lector conocer las formas de vida de las comunidades campesinas e indígenas, sus costumbres, los trabajos, las formas de conseguir y preparar alimentos. En los que muestran, a partir de las narraciones orales de las comunidades, el rol de la mujer como ama de casa, cuidando de los hijos, mientras que el rol del hombre es salir a trabajar, ya que estas son

⁹ Denominación utilizada por Eugenia Villa Posse, en el libro *mitos y leyendas de Colombia*.

formas de vida familiares, que, aunque son herencia de modelos patriarcales siguen presentes en la sociedad y hacen parte de la vida cotidiana de muchos colombianos, pues las diferentes labores que las personas realizan para vivir en familia y sociedad son evidencia de la cultura colombiana.

El texto presenta figuras literarias como la metáfora, que otorga un imaginario de algo que se asemeja al término real; por ejemplo: “mi clavel rosado”, las palabras de una madre para referirse a su hijo y “piedrita de azúcar” haciendo referencia a un caramelo. También se implementa la anáfora que permite la musicalidad en los párrafos como: “La redova se baila / bien redovada / bien redovada / y el que no la redove / no sabe nada / no sabe nada” y “Al otro lado del río, / al otro lado del río / toparon un burro muerto, / toparon un burro muerto”. Este recurso literario da sentido al texto en la manera en la que esta se presenta como canción. Al haber varios personajes representados por animales, el uso de la personificación se hace presente en reiteradas ocasiones, por ejemplo: “Esta vihuela que toco tiene la boca cerrada”, “El tigre y la lluvia hicieron una apuesta” y “Linda semillita, soy el padre sol ábreme la puerta, te daré calor”. De esta manera los diferentes textos de las comunidades logran darle una cualidad humana a un objeto o animal que no lo tiene. Por último, en afirmaciones como “Yo soy como el delfín” y “Estoy cantando como pájaro” se hace evidente el uso del símil, dando aspectos humanos, animales y de objetos a los personajes de la historia, llenando de colores y alegría cada párrafo.

La presentación de las canciones, los arrullos y los relatos en la lengua nativa, al lado izquierdo de la página y la respectiva traducción en español, al lado derecho de la página, le permite al lector que, desde el inicio realice una lectura de izquierda a derecha, como como sugiere el sistema de escritura (LTR)¹⁰ utilizado en Latinoamérica y también conocer de primera mano la

¹⁰ Mitos encontrados en el libro *mitos y leyendas de Colombia*

lengua nativa de la comunidad que cuenta la historia. Al presentarse las dos lenguas en una misma página, el lector puede establecer relaciones entre los textos, identificar algunas características de la escritura de estas comunidades, por ejemplo, el uso reiterativo de la “k” en las palabras, la ausencia del artículo en algunas ocasiones, la denominación de los animales u objetos utilizados en su cotidianidad, entre otros. En efecto, se invita al lector a conocer la diversidad lingüística de Colombia que, debido al desconocimiento y la falta de textos bilingües diferentes a los libros que guían la enseñanza del inglés y francés en los colegios, no es muy conocida.

En términos de composición visual, los personajes que hacen alusión a las comunidades campesinas o indígenas, según la narración que se aborde, muestran rasgos distintivos de estas comunidades, en específico las características que remiten al lector al reconocimiento de una comunidad u otra a través de la raza, como se observa en la figura 2. Sin embargo, es importante resaltar que, aunque en todo el libro se muestra de forma explícita la diversidad colombiana a través de la naturaleza, los animales y las personas de cada comunidad, la presencia de personajes con color de piel más oscura se da en la mayoría de las páginas y, por el contrario, solo en la página diecisiete y treinta y cuatro se muestran personajes con piel clara, (ver ejemplo en la figura 2). Esto, aunque se entiende que puede ser el resultado del impulso a la representación de las comunidades indígenas y afrodescendientes, genera un efecto adverso, pues se presentan a dichas poblaciones como lejanas o diferentes a las comunidades que tienen su piel con tonos más claros. En este sentido hay un reconocimiento de las diferencias culturales que genera la segregación de las mismas, debido a que los personajes no interactúan en la mayoría de las ilustraciones del texto, sino que se presentan de manera aislada. Por otra parte, la presentación de estos personajes dificulta el acceso directo a los aspectos más importantes para reconocer un personaje en específico de una

comunidad, como la vestimenta, la forma de vida, el espacio, la organización cultural y geográfica, entre otros.

Figura 2

Representación gráfica de niños con diferentes tonos de piel



El escenario en que se presentan las historias remite a un contexto rodeado de naturaleza, que permite el reconocimiento de la diversidad cultural del país, la fauna y la flora, se evidencia que las comunidades que cuentan las narraciones tienen una relación cercana con los animales, y que de esta surgen las temáticas y los hechos se cuentan con un lenguaje literario, a partir de la descripción de paisajes rurales como el campo, las selvas y los ríos.

Por otra parte, las imágenes que aparecen en el libro tienen diferentes tamaños, algunas comprenden una página entera, otras solo una pequeña parte, sin fondo, planas y con poco color. Con respecto a la composición visual, las ilustraciones presentan texturas y una variedad en los colores. Por ello, es importante resaltar la frecuencia con la que se muestran los colores azul, verde y amarillo en la mayoría de las páginas del libro. Los cuales también presentan la diversidad que no solo se ve en la naturaleza, también se evidencia en el color de la piel de los personajes.

Las ilustraciones de animales como el delfín rosado, el chigüiro, el puerco de monte, le permiten al lector conocer animales que, aunque son parte de la biodiversidad de fauna del país, no conocen, ya que en ocasiones no están presentes en su contexto habitual. Además, al no ser personajes convencionales o tradicionales de los cuentos de hadas se convierten en las lecturas primerizas de los niños, que pueden ser considerados ajenos a su realidad.

Se destaca que, actualmente la temática de la diversidad colombiana es motivo de producciones literarias y cinematográficas que han tenido gran acogida por el público, un ejemplo de ello es la película "Encanto" producida por Disney, una de las industrias cinematográficas más influyentes del cine en el mundo.

El libro recoge de manera original y completa varias de las formas narrativas aún vigentes en la cotidianidad de las comunidades presentadas, en las cuales se transmiten los conocimientos, sentimientos, ideologías, visión de mundo y más. El autor y recolector de los textos trae al lector una parte de las comunidades, a tal punto de presentar en su propio idioma y facilitar la comprensión de los textos y, a través de imágenes demuestra la diversidad cultural que abunda en nuestro país, los cantos, la literatura, la forma de vida, las creencias y costumbres que las comunidades indígenas y campesinas, logrando con ello ser portador y voz de las mismas y

compartir al resto de país, una muestra cultural guiada a los niños y adultos. Teniendo en cuenta el objetivo del libro:

"Esta pequeña muestra da idea de la riqueza y diversidad de nuestra cultura; de cómo este país está conformado por pueblos y etnias muy distintas, y cómo esta diversidad es nuestra mayor riqueza. Es tarea de todos conocer, preservar y respetar este folclor. De la Guajira al Amazonas, del Nariño a los Llanos, los pueblos indígenas y campesinos cantan a su manera a la vida, a su tierra, a sus creencias, en sus propias lenguas" (Leer es mi cuento, 2013, p.36).

Se afirma que, el propósito del autor con la creación del libro es acertado, pues a lo largo de las páginas se evidencia la diversidad cultural colombiana, a través de cuentos, arrullos y cantos. El lector puede conocer el entorno en el que se desarrollan las historias, la lengua, las formas de dar afecto, los juegos de niños, la agricultura, las costumbres, los animales del país, las creencias, entre otros. Asimismo, se hacen evidentes varios de los animales representativos de Colombia en la historia y en las ilustraciones, con el propósito de llevar al lector conocimientos acerca de nuestra fauna. Por otra parte, en el libro Colombia se representa con colores fuertes, que dan vida a las páginas, algo característico de nuestro país, e implementado en las representaciones del mismo, como lo son los carnavales.

La variedad racial está presente en dos páginas, ilustradas a través de los niños. Los cuales se encargan de representar la diversidad, inclusión y unión. Sin embargo, se señala que la perspectiva cultural que se evidencia en esta obra es multicultural, puesto que se reconoce a estas comunidades, pero no se integran o generan intercambios entre ellas, se presentan de forma aislada.

En suma, esta obra presenta relatos e ilustraciones agradables que plasman de forma multicultural la realidad de comunidades étnicas y lingüísticas del país como lo son los indígenas,

los campesinos y los afrodescendientes, de esta forma se cumplen los objetivos planteados con la publicación de este libro y se enlazan con la Política de Diversidad Cultural, La ley 1830 de 2010 y La política de Plan Nacional de Lectura y Escritura.

4.5 Tortuguita vení bailá

Desde el título *¡Tortuguita, vení bailá!* se evidencia una gran influencia musical, este libro contiene una antología con cuatro canciones, dos juegos, cuatro relatos y cuatro arrullos de algunas comunidades indígenas como Piapoco, Uitoto, Wayúu, Kamëntsa, Arhuaco, además de otras comunidades como los afrodescendientes, los campesinos y los Rom. Estos textos expresan a través de la oralidad y la escritura, las costumbres, los juegos infantiles, las relaciones intrafamiliares y sociales que viven las comunidades ya mencionadas.

El narrador en las canciones, los juegos, los relatos y los arrullos puede cambiar según el texto que se lea, puede ser narrador protagonista o testigo. Se destaca que en los juegos los textos tienen un fin lúdico, el narrador es un testigo que además puede ser interpretado por el lector cuando canta la canción y juega con ella. En las canciones se presentan descripciones del espacio, y las costumbres de las comunidades indígenas, campesinas, afrodescendientes y los Rom. En los arrullos hay un narrador personaje que representa el rol de los padres que intentan dormir a un bebe, a través del canto de un arrullo, costumbre cultural colombiana que se vale del contexto y crea composiciones textuales que invitan al niño a dormir. Por último, los relatos cuentan una historia que presenta un conflicto que se desarrolla en la historia, independientemente de la extensión del texto, que en esta antología tiende a ser corta.

La estructura narrativa en las canciones y los arrullos describen un hecho o un objetivo además de enfocar la escritura en un fin musical. Los relatos cuentan historias propias de las comunidades, en estas se manipula la atención del lector con respecto al resultado final que se convierte en el detonante de la discusión entre los dos personajes, se presenta una secuencia narrativa que da pistas al lector sobre lo que va a suceder, con afirmaciones como "Lo de arriba se acabó" (p.40), " Lo del medio se acabó" (p.42), "Todo se acabó" (p.42), por medio de esta narración se evidencia las costumbres de aprovecharse de la inocencia o ingenuidad del otro personaje para sacar un beneficio esta costumbre representa a algunas minorías de la población que tienen los colombianos "malicia indígena".

Los juegos cuentan una historia con un fin lúdico que le permite al lector observar cómo esa actividad, que en su edad ocupa un espacio importante, en su día es desempeñada por diferentes comunidades en el país. No hay una estructura narrativa establecida, ya que se rige por el relato y la forma en cómo el autor desee contarla.

La composición visual presenta ilustraciones que se enfocan en mostrar a los personajes. Los colores son claros, no hay un contexto establecido, se percibe que la muestra de la diversidad cultural recae en los rasgos distintivos de cada comunidad que se pueda distinguir en los personajes. Se destaca que en las ilustraciones las líneas que se trazan tienden a ser circulares, la representación de los personajes muestra diferentes características que permiten la distinción entre comunidades. Sin embargo, hay algunas ilustraciones que evidencian la caracterización de una comunidad a partir de la similitud con características de animales, un ejemplo de ello es la representación del indígena en la primera página del texto (figura 3), a partir de esta imagen se evidencian algunos imaginarios que generan la discriminación a estas poblaciones, pues la posición corporal del personaje se asemeja a la de un animal, se pueden establecer relaciones con

el mico. Este hecho en lugar de promover el reconocimiento y el respeto hacia la diversidad de culturas promueve los estereotipos negativos.

Figura 3

La representación gráfica de un niño indígena



Los elementos que permiten la distinción de un escenario son escasos, la mayoría de las páginas tienen un fondo blanco, en este sentido se cede el protagonismo al reconocimiento de los personajes. El contexto, aunque sutil, permite vislumbrar un espacio de naturaleza con hojas y variedad de plantas también se presentan espacios secos y húmedos.

El texto verbal brinda el panorama más amplio de información, las ilustraciones se centran en mostrar las características de las comunidades y permiten al lector reconocer algunos aspectos identitarios de estas poblaciones como la vestimenta, en el caso de las ilustraciones de los campesinos y el color de la piel. El texto describe el contexto, el personaje y además la música permite una lectura que lleva al goce del mismo. Al finalizar los apartados que describen el proceso

de recopilación de la información, y de las narraciones permiten al lector vislumbrar la investigación, la forma de trasmisión de estas historias.

De igual forma, se presentan algunas figuras literarias como la personificación, en la que los personajes animales que tienen comportamientos humanos representan la biodiversidad del país, las costumbres de las comunidades al trabajar y también al engañar o hacer bromas como se muestra en el relato "Hermano Araña, hermano Tigre y el almuerzo de mantequilla" (Brother Nancy, Brother Tiger and the butter lunch),¹¹ también de forma reiterativa la aliteración es un recurso utilizado para otorgar musicalidad al texto, ya que se vale de la repetición de rimas algunas consonantes en los versos como se evidencia en el juego "Tiki,Tiki,T'ai"¹²

Figura 4

Figuras literarias y recursos paralingüísticos (2)



¹¹ Left-to-right, sistema de escritura de izquierda a derecha

¹² Relato de la comunidad Rrom

A partir de la figura anterior también se puede observar que en algunos textos se conservan fragmentos de la lengua nativa en la traducción al español, estas presentaciones de palabras en el texto le permiten al lector hacer relaciones directas con el objetivo o animal que representan las palabras en lengua nativa, además de que se promueve el reconocimiento y la difusión de otra lengua.

También, se presentan fenómenos fonéticos como la supresión por apócope de la “r” en algunos verbos en infinitivo: “—¡Tortuguita, vení barré!”. Estas formas de representar el lenguaje oral, le permiten al lector distinguir el dialecto del personaje y realizar una aproximación a la ubicación geográfica del personaje.

La perspectiva cultural que se evidencia es la multicultural, con las narraciones e ilustraciones se pretende dar reconocimiento a las comunidades, el hecho de que en un mismo libro menciona varias poblaciones étnicas y lingüística del país no requiere la inclusión completa de las mismas. Este modelo se puede entender como la “tolerancia”, pero no la integración de dichas comunidades.

En definitiva, esta obra contiene narraciones interesantes, ilustraciones bonitas y con trazos suaves, que tienen un aspecto muy orgánico. El modelo cultural que se presenta es el multicultural, un rasgo característico de las producciones que recolectan las historias que hacen parte de la realidad de las poblaciones étnicas del país. Después de la obra se puede decir que se cumplen los objetivos planteados en el Plan Nacional de Lectura y Escritura *Leer es mi cuento*, y la Política de Diversidad Cultural y La ley 1830 de 2010.

Para concluir con el análisis de las obras, se puede decir que el niño, desde una edad temprana, tiene acercamientos a la literatura, en su mayoría de forma oral, a su alrededor hay ruidos

de producciones literarias que lo aproximan al lenguaje. La oralidad ha existido desde la antigüedad, hoy en día es parte importante de la realidad y cultura indígena, lenguas nativas al borde del exterminio. En este sentido, se resaltan las producciones enfocadas en rescatar y reconocer la tradición oral de estas comunidades, sin embargo, de cierta forma, se evidencia neutralidad por parte del Estado, pues no se evidencia un intercambio o interacción entre las culturas para disminuir esa brecha en términos de respeto y aprendizaje mutuo para romper la marginación y desigualdad.

Las obras *Resfrío*, *Cuentos y arrullos del folclor indígena y campesino colombiano* y *¡Tortuguita, vení bailá!* son producciones con narraciones e ilustraciones agradables teniendo el público al que va destinado, es decir, los niños. La perspectiva cultural del *Resfrío* es intercultural, mientras que las obras restantes son multiculturales y pueden dar paso a la segregación, puesto que están de forma aisladas, estas comunidades no solo necesitan que las reconozcan, sino que las integren en la realidad de los colombianos, no solo el día de la raza. También, se evidencian representaciones que se quedan en lo tradicional o “cliché” y reflejan estereotipos de las comunidades indígenas, campesinas y afrodescendientes.

En suma, es importante resaltar que hay una obligación política y social con la promoción de la diversidad colombiana, se adquiere un compromiso con las culturas que se representan, por lo que es necesario desarrollar literatura desde el reconocimiento y respeto con las mismas

5. Conclusiones

Debido a *La Política de Diversidad Cultural* (2010) y *La Ley 1381 del 2010*, en el Plan Nacional de Lectura y Escritura *Leer es mi cuento* surge una línea temática que pretende rescatar y transmitir la diversidad, cultura e identidad colombiana a través de la creación y divulgación de sus obras literarias. Respondiendo al objetivo de nuestro proyecto se puede decir que se cumple

en gran parte los objetivos planteados como la producción y divulgación literaria del PNLE y se articulan con la *Política de Diversidad Cultural* y la *Ley 1381 del 2010*, puesto que se evidencia un interés por representar estas poblaciones.

Las obras analizadas en términos de composición visual y narrativa son agradables para los niños, desde los trazos hasta las temáticas. Sin embargo, las representaciones culturales caen en lo tradicional, se llega a sentir que es un proyecto sin amor, que se realiza más por cumplir la "cuota de inclusión", pues las representaciones de algunas regiones y comunidades refuerzan estereotipos. A pesar de que en las ilustraciones se presentan niños tomados de la mano como símbolo de diversidad, inclusión y unión, no se evidencian intercambios culturales importantes para contrarrestar la marginalidad y la desigualdad.

La presencia de estas poblaciones en la literatura es significativa, sin embargo, las obras seleccionadas demuestran un enfoque pedagógico superficial y se quedan en el estatismo cultural, que no permite el reconocimiento o reivindicación de estas comunidades que durante años han sido invisibilizadas y discriminadas. No se abre un espacio para hablar de encuentros culturales, se presentan de forma aislada, lo cual no es conveniente para el panorama cultural, político y social actual.

El país señala una preocupación por estas poblaciones y un interés pedagógico. No obstante, no se profundiza en las culturas en las narraciones, no hay una representación apropiada de la cultura. No hay un esfuerzo por acercar a los niños a asuntos más complejos como la migración, discriminación, desigualdad, desaparición o violencia a las que se enfrentan cada día estas comunidades.

Aún falta un camino largo por recorrer en torno al análisis de Leer es mi cuento, como se evidenció en los antecedentes de investigación. El nuevo reto para la sociedad actual es la educación intercultural, para que los niños, desde la educación inicial, reconozcan y aprendan a vivir juntos. En este sentido, la literatura infantil es una buena estrategia para abrir el diálogo entre culturas y, por tanto, contrarrestar la discriminación y los estereotipos que no nos permiten alcanzar la plena inclusión de los pueblos indígenas, afros, ROM y campesinos en el país. En definitiva, la literatura es una pieza fundamental para el cambio cultural, por ello los modelos de escritura tradicional deben cambiar también, pues el acercamiento del niño con la literatura intercultural, le permite a padres y maestros transmitir valores culturales a través de la lectura, que se cimientan en la identificación de un nosotros desde lo individual y colectivo para conocer quiénes fuimos, quiénes somos y hacia dónde vamos.

Referencias Bibliográficas

- Acosta, D., Chinchilla, A., Carranza, Y. & Hernández, H. (2018). Pertinencia de la concepción de lectura y de sujeto lector contenidas en el Plan Nacional de Lectura y Escritura "Leer es mi cuento". *Revista Palobra*, "palabra que obra", 18, 134-154.
- Cassany, D., Luna, M. & Sanz, G. (2003) *Enseñar lengua*. Editorial Cardo. España: Barcelona.
- Colomer, T. (2001): "La enseñanza de la literatura como construcción de sentido". *Lectura en España*: Madrid.
- Colomer, T. (2002): "La lectura infantil y juvenil". Millán, J.A: (coord.): *La lectura en España. Informe 2002*. Madrid: Federación de Gremios de Editores de España, 263-285.
- Constitución Política de Colombia [const]. Art.10. Julio 7 de 1991(Colombia).
- Constitución Política de Colombia [const]. Art.8. Julio 7 de 1991(Colombia).
- Cuesta, C. & Sawaya, S. (2016). *Lectura y escritura como prácticas culturales. La investigación y sus contribuciones para la formación del docente*. Buenos Aires: Editorial de la universidad de plata.
- Giménez. G. (2016). *Estudios sobre la cultura y las identidades sociales*. Iteso.
- Ley 1379 del 2010 Por la cual se organiza la red nacional de bibliotecas públicas y se dictan otras disposiciones. Enero 15 del 2010. DO. N°47.593.
- Ley 1381 del 2010 Por la cual se desarrollan los artículos 7°, 8°, 10 y 70 de la Constitución Política, y los artículos 4°, 5° y 28 de la Ley 21 de 1991 (que aprueba el Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales), y se dictan normas sobre reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes. Enero 15 del 2010. DO. N°47.603.

Márquez, M. (2011). Perspectivas teóricas para abordar la nación y el nacionalismo. *Papel político*, 16(2), 567-595.

Ministerio de Cultura de Colombia & Ministerio de Educación Nacional. (2020). *Cuentos y arrullos del folclor indígena y campesino colombiano*. <https://maguared.gov.co/cuentos-y-arrullos-del-folclor-indigena-y-campesino-colombiano/>

Ministerio de Cultura de Colombia, Ministerio de Educación Nacional & Fundalectura. (2013). *¡Tortuguita vení bailá!* <https://maguare.gov.co/tortuguita-veni-baila-libro/>

Ministerio de Cultura de Colombia, Universidad Nacional de Colombia. (2019). *El resfrío*. <https://maguare.gov.co/resfrio/>

Ministerio de Cultura de Colombia. (2010). Compendio de políticas culturales. <https://mincultura.gov.co/ministerio/politicas-culturales/compendio-politicas-culturales/Paginas/default.aspx>

Ministerio de Educación Nacional. (2014). Documento N° 23: La literatura en la educación inicial. <https://www.mineduacion.gov.co/portal/men/Publicaciones/Documentos/341839:Documento-N-23-La-literatura-en-la-educacion-inicial>

Monje, C. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa, Guía didáctica*. Universidad Surcolombiana: Neiva.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (2001). Declaración universal de la UNESCO sobre la diversidad cultural.

Orozco, M., Galeano, A., & Franco, Y. (2010). Los conceptos de literatura infantil y juvenil, su periodización y canon como problemas de la literatura colombiana (Concepts of children and youth literatures, their periodization and canon issues in Colombian literature). *Estudios de literatura colombiana*, (27), 157-177.

- Paez, D. & Adrián, J.A. (1993). *Arte, lenguaje y emoción. La función de la experiencia estética desde una perspectiva Vigotskiana*. Madrid: fundamentos.
- Rodríguez, C., Guarín, S., Llanes, L., Navarro, H., Duarte, P., Ramírez, Y., ... & Melo, M. (2015). *Leer es mi cuento: libros para la primera infancia, retorno de una inversión en el país*. Bogotá: Fundalectura.
- Ruales, E. (2013). Lo indígena en la literatura infantil y juvenil colombiana. *Revista de educación y pensamiento*, (20), 134-150.
- Salazar, M. (2009). *Multiculturalidad e interculturalidad en el ámbito educativo*. Experiencia de países latinoamericanos. Costa Rica: IIDH.
- Spang, K. (1988). *Ética y estética en la literatura*. Anuario Filosófico.
- Vera, J. & Valenzuela, J. (2012). El concepto de identidad como recurso para el estudio de transiciones. *Psicología & Sociedade*, 24(2), 272-282.
- Walsh, C. (2010). Interculturalidad crítica y educación intercultural. *Construyendo interculturalidad crítica*, 75(96), 167-181.